

AGREEMENT

between



**GOTTFRIED WILHELM LEIBNIZ
UNIVERSITÄT HANNOVER**

**FACULTY OF ELECTRICAL ENGINEERING AND
COMPUTER SCIENCE**

and



**SAMARA POLYTECH
(SAMARA STATE TECHNICAL
UNIVERSITY)**

FACULTY OF HEAT AND POWER ENGINEERING

Article 1

This Agreement is aimed to the organisation and intensification of contacts between partners in research in the field of electrotechnology and other fields of interest for both partners.

Article 2

The Agreement is aimed to carry out mutual works in the field of optimisation of complex electrotechnology systems.
Other fields of mutual interest for the partners can be included in the Agreement after the proposal of one partner and the agreement of the other.

Article 3

For the realisation of the Agreement the partners agree and develop the Program of co-operation for the subsequent year within December, 15th of the each year.
The yearly Program contains the specification of the research work, responsible persons and expected basic results.

Article 4

The partners will carry out mutual researches as well as exchange of technical information in the above fields and, according to the availability of funds, will organise seminars and meetings.

Article 5

The partners agree to have the confidentiality about the Agreement, research results, information, experience, etc., if one of the partners require the confidentiality of these. Publication or information to a third partner about these results can be done only with mutual written agreement.

Article 6

According to the availability of funds and the current year Program the partners will carry out the mobility program of professors and researches for the realisation of the mutual works. Transport expenses are paid by the sending partner. Accommodation and daily allowance are paid by the receiving partner in accordance with the internal current rates at partner organisation and availability of funds. Both partners agree that this contract does not contain any financial obligations for any side, and that measures will be pursued on the conditions that national or international funds are available for the specific purpose.

Article 7

Each partner is responsible for finding its own financial support for the realisation of his own part of the research activity.

Article 8

The present Agreement is a prolongation of the Agreement from December 2009. The Agreement is valid for 1 year. It will be automatically renewed by 1 year if no one of the partners is terminated the Agreement.

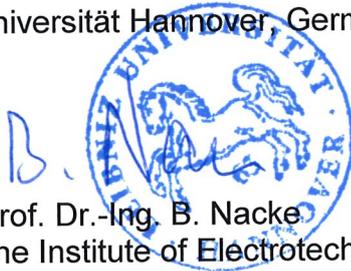
This Agreement is drafted in English language in two (2) identical copies, each copy will be signed by the representatives of the parties and legalised with an official stamp.

Hannover, 12.7.2018

Samara,

Institute of Electrotechnology

Leibniz Universität Hannover, Germany



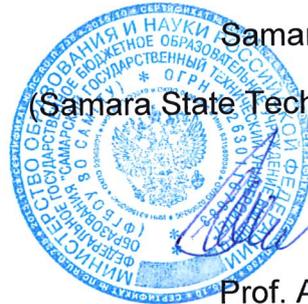
Prof. Dr.-Ing. B. Nacke

Director of the Institute of Electrotechnology

Prof. Dr.-Ing. H. Blume
Dean of Faculty of Electrical Engineering
and Computer Science

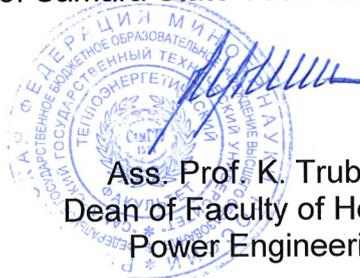
Samara Polytech

(Samara State Technical University), Russia



Prof. A. Pimenov,

Vice-rector of International Cooperation
of Samara State Technical University



Ass. Prof. K. Trubitsin
Dean of Faculty of Heat and
Power Engineering

**Соглашение между
Ганноверским университетом имени Готфрида Вильгельма Лейбница,
Факультетом электротехники и информатики и
Самарским политехом (Самарским государственным техническим
университетом), Теплоэнергетическим факультетом**

Статья 1

Настоящее Соглашение направлено на организацию и активизацию контактов между партнерами по исследованиям в области электротехники и других областях, представляющих интерес для обоих партнеров.

Статья 2

Соглашение направлено на проведение совместных работ в области оптимизации сложных электротехнологических систем.

Другие области, представляющие взаимный интерес для партнеров, могут быть включены в Соглашение после предложения одного партнера и согласия другого.

Статья 3

Для реализации Соглашения партнеры согласовывают и разрабатывают Программу сотрудничества на последующий год до 15 декабря каждого года.

Годовая программа содержит спецификацию исследовательской работы, ответственных лиц и ожидаемые основные результаты.

Статья 4

Партнеры будут проводить взаимные исследования, а также обмениваться технической информацией в вышеуказанных областях и, в зависимости от наличия средств, организовывать семинары и встречи.

Статья 5

Партнеры соглашаются сохранять конфиденциальность в отношении Соглашения, результатов исследований, информации, опыта и т.д., если один из партнеров требует их конфиденциальности. Публикация или информирование третьего партнера об этих результатах может осуществляться только по взаимному письменному соглашению.

Статья 6

В зависимости от наличия средств и программы текущего года партнеры будут осуществлять программу мобильности профессоров и исследователей для реализации совместных работ. Транспортные расходы оплачивает отправляющая сторона. Проживание и суточные оплачиваются принимающим партнером в соответствии с внутренними действующими тарифами в партнерской организации и наличием денежных средств. Оба партнера соглашаются с тем, что этот контракт не содержит никаких финансовых обязательств ни для одной из сторон, и что меры будут осуществляться при условии наличия национальных или международных средств для конкретной цели.

Статья 7

Каждый партнер несет ответственность за поиск собственной финансовой поддержки для реализации своей части исследовательской деятельности.

Перевод верен



Проректор по международному сотрудничеству
А.С. Зотова

